Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odwróć ode mnie swoje oczy, bo mnie rozbrajają! Twoje włosy są jak stado kóz, które spływają\* z Gileadu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odwróć ode mnie swe oczy, bo mnie rozbrajają! Twoje włosy — to stado kóz, które schodzą z Gileadu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odwróć ode mnie swoje oczy, gdyż one mnie urzekają. Twoje włosy są jak stado kóz, które schodzą z Gileadu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zęby twoje są jako stado owiec, które wychodzą z kąpieli, z których każda miewa po dwojgu, a niepłodnej niemasz między niemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zęby twoje jako trzoda owiec, które wyszły z kąpieli, wszytkie mające po dwojgu jagniątek, a niepłodnej nie masz między nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odwróć ode mnie twe oczy, bo niepokoją mnie. Włosy twoje jak stado kóz falujące na [górach] Gileadu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odwróć swoje oczy ode mnie, bo mnie przerażają! Twoje włosy są jak stado kóz, które schodzą z Gileadu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odwróć swe oczy ode mnie, gdyż one mnie urzekły. Twoje włosy są jak stado kóz, które zstąpiły z Gileadu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odwróć twoje oczy ode mnie, bo wprawiają mnie w niepokój! Twoje włosy są jak stado kóz, które spływają z Gileadu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odwróć ode mnie twoje oczy, bo mnie urzekają. Twoje włosy są jak stado kóz, zstępujących z [gór] Gileadu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відверни твої очі з перед мене, бо вони мене полонили. Твоє волосся як стада кіз, які зявилися з Ґалааду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odwróć ode mnie twoje oczy, bowiem przejmują mnie trwogą. Twoje sploty są jak stado kóz, co ześlizgują się z Gilead. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odwróć ode mnie swe oczy, bo wzbudziły we mnie niepokój. Włosy twoje są jak stado kóz, które zeskoczyły z Gileadu. |

1. 1) spływają, ׁשֶּגָלְׁשּו (szeggaleszu), lub: zstępują, wg G: które zjawiają się, αἳ ἀνεφάνησαν, <x>260 6:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>260 4:1</x> [↑](#footnote-ref-3)